

**ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO
DO BRASIL QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A
UNIVERSIDADE DE PRETORIA.**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS**, pessoa jurídica de direito público, autarquia especial integrante da Administração Indireta da União, criada pela Lei nº 8.956, de 15 de dezembro de 1994, vinculada ao Ministério da Educação, com sede na cidade de Lavras, Estado de Minas Gerais, Brasil, no Campus Universitário, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 22.078.679/0001-74, neste ato representada pelo Professor Antônio Chalfun Júnior, portador da Cédula de Identidade nº M-6.159.680, emitida pela SSP/MG e do CPF nº 739.022.096-15, no uso da competência que lhe foi delegada pela Portaria/Reitoria nº 370, de 14/04/2014, e **UNIVERSIDADE DE PRETORIA**, através de seu Instituto de Biotecnologia Florestal e Agrícola (FABI) localizada na cidade de Pretoria, no *corner Roper Street at Lynwood Road*, Hatfield, Pretoria, 0002, Republic of South Africa representada pelo Chefe do Instituto de Biotecnologia Florestal e Agrícola, Prof Jean Lubuma, residente e domiciliado nesta cidade, de endereço profissional,

**AGREEMENT BETWEEN THE
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA
FOR THE SENDING OF SAMPLES
CONTAINING GENETIC PATRIMONY
OF BRAZIL.**

The **FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS**, legal entity under public law, special autarchy belonging to the Indirect Administration of the Union, created by Act No. 8,956 from December 15, 1994, linked to the Ministry of Education, with headquarters in Lavras, Minas Gerais, Brazil, at the University Campus, registered on the National Register of Corporate Taxpayers (CNPJ/MF) under No. 22.078.679/0001-74, herein represented by its International Relations Director, Professor Antonio Chalfun Júnior, holder of Identity Card no. M-6.159.680, issued by the Department of Public Security in Minas Gerais (SSP/MG), and Individual Taxpayer Register (CPF) no. 739.022.096-15, using the powers to him delegated in accordance with Ordinance no. 370 of 04/14/2014, and **UNIVERSITY OF PRETORIA (UP)** through its Forestry and Agricultural Biotechnology Institute (FABI), located at *corner Roper Street at Lynwood Road*, Hatfield, Pretoria, 0002, Republic of South Africa, represented by Prof Jean Lubuma, Dean of the Faculty of Natural and Agricultural Sciences, each referred in this agreement as "**Party**" and together as "**Parties**",

Roger M. E.
Br J
TA
DIRETORIA DE CONTRATOS E CONVENIOS - DICONV/UFV



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

Departamento de Agricultura e Floresta,
Universidade de Pretoria, código postal
0001, Número ID 5404215053082, cada um
dos quais referidos neste acordocom
“Partícipe” e juntos como “Partícipes”
resolvem de comum acordo, firmar o
presente **ACORDO PARA ENVIO DE
AMOSTRAS** em inteira submissão às
disposições da Lei nº 13.123, de 20 de maio
de 2015, do Governo Brasileiro,
regulamentada pelo Decreto nº 8.772, de 11
de maio de 2016, do Governo Brasileiro e
demais normas legais pertinentes, mediante
as cláusulas e condições seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

Viabilizar o envio entre 100 (cem) e 250
(duzentos e cinquenta) culturas de
Chrysoporthe spp., referidas neste acordo
como “Amstras” (ver CLÁUSULA
QUARTA – DAS AMOSTRAS) para
realização das análises moleculares e
patogenicidade na Universidade de Pretoria,
de acordo com o Decreto nº 8.772, de 11 de
maio de 2016, do Governo do Brasil, o qual
define as regras e mecanismos para aplicação
da Lei nº 13.123, de 20 de maio de 2015, do

resolve in common agreement, subscribe the
present **AGREEMENT FOR THE SENDING
OF SAMPLES** in complete submission to the
provisions of the Law number 13.123 of May 20th
of 2015 of the Government of Brazil, ruled by the
Decree number 8,772 of May 11th of 2016 of the
Government of Brazil, and other pertinent legal
standards, mediated by the following clauses and
conditions:

CLAUSE ONE – OF THE OBJECT

To make official the sending between 100 (one
hundred) and 250 (two hundred and fifty
samples or isolates *Chrysoporthe* spp. referred
in this agreement as “Samples” (see CLAUSE
FOUR – OF THE SAMPLES), for molecular
analysis and pathogenicity by the University of
Pretoria, in accordance with the Decree number
8,772 of May 11th of 2016 of the Government
of Brazil, which defines the rules and
mechanisms for the application of the Law
number 13,123 of May 20th of 2015 of the

Handwritten signatures and stamps at the bottom right of the page, including a circular stamp from the "DEPARTAMENTO DE CONTRATOS E CONVÊNIOS" and a signature.



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

Governo do Brasil.

CLÁUSULA SEGUNDA – DO PROJETO DE PESQUISA

2.1. **Título do Projeto:** “Variabilidade genética de populações de *Chrysoporthe* spp. no Brasil”;

2.2. **Objetivos do Projeto:** São aqueles destacados no **Projeto de Pesquisa** CNPq 307325/2016-4. “Caracterização molecular e morfológica de isolados de *Chrysoporthe* de hospedeiros nativos e exóticos do Brasil; Estudar a genética de populações de *Chrysoporthe* spp. usando marcadores microssatélites e Verificar a patogenicidade dos isolados em diferentes hospedeiros”, registrado na UFLA, número PVDFP587-2016 sob a coordenação da Dra. Maria Alves Ferreira. Especificamente, o objetivo do **Projeto de Pesquisa** que se refere à análise das **Amostras** é realizar a amplificação e sequenciamento de DNA e microssatélites das **Amostras** (ver CLAUSULA QUARTA – DAS AMOSTRAS).

2.3. **Pesquisador Principal:** Dra. Maria Alves Ferreira – UFLA;

2.4. **Colaboradores:** Dr. Brenda D.Wingfield

Government of Brazil.

CLAUSE TWO – OF THE RESEARCH PROJECT

2.1. **Title of the Project:** “Genetic variability of populations of *Chrysoporthe* spp. in Brazil”;

2.2. **Objectives of the Project:** Those listed in the **Research Project** CNPq 307325/2016-4. “Perform morphologic and molecular characterization of *Chrysoporthe* isolates from native hosts and not natives of different regions of Brazil; Study the genetics of populations *Chrysoporthe*, coming from native hosts and not natives of different regions of Brazil, using microsatellite markers; Analyze the pathogenicity and virulence of isolates from different hosts; Verify the levels of resistance of *Eucalyptus* clones of the isolates obtained.” registered in UFLA, number PVDFP587-2016, under the coordination of Dr. Maria Alves Ferreira. Specifically, the objective of the **Research Project** which refers to the analysis of the **Samples** is to amplify and sequence of DNA and microsatellites, as well verify the pathogenicity of **Samples** (see CLAUSE FOUR – OF THE SAMPLES).

2.3. **Principal Investigator:** Dr. Maria Alves

BZUS

S. E. TA





UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

– Univ. of Pretoria;

Michael J. Wingfield – Univ. de Pretoria

CLÁUSULA TERCEIRA – DO PRAZO

A duração deste Acordo será de 60 (sessenta) meses a partir da data de sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA – DAS AMOSTRAS

As **Amostras** a que se refere este acordo são amostras de culturas de *Chrysoporthe* spp., *Ceratocystis* spp., *Calonectria* spp., *Conyothirium* spp., *Botryosphaeria* spp., *Teratosphaeria* spp (obtidas de casca e folhas de árvores) coletadas nos estados de Minas Gerais, Rio de Janeiro, Tocantins, Goiás, Bahia, Maranhão e Três Lagoas. As Amostras serão enviadas pelo FEDEX (01) pesando aproximadamente 0,5 kg. Além disso, as amostras também poderão ser levadas pela pesquisadora em bagagem de mão ou pela responsável pelo acordo na universidade estrangeira, quando esta vier para o Brasil. As amostras serão embaladas em conformidade com as normas da Vigilância Agropecuária Internacional (VIGIAGRO).

Ferreira – UFLA.

2.4. **Collaborators:** Dr. Brenda D. Wingfield

– Univ. of Pretoria;

Michael J. Wingfield – Univ. of Pretoria

CLAUSE THREE – OF THE TERM TIME

The term for this agreement will be of 60 (sixty) months starting from the signing date.

CLAUSE FOUR – OF THE SAMPLES

The **Samples** to which this agreement refers to are samples of *Chrysoporthe* spp., *Ceratocystis* spp., *Calonectria* spp., *Conyothirium* spp., *Botryosphaeria* spp., *Teratosphaeria* spp. (obtained from tree barks and leaves) collected in the Minas Gerais, Rio de Janeiro, Tocantins, Goiás, Bahia, Maranhão, and Três Lagoas States. The Samples will be sent by FEDEX weighing approximately 0,5 kg. Besides that, the samples will also be taken by the researcher in hand luggage or by the responsible for the agreement in the foreign University. The samples will be packed in accordance with the rules of the International Agricultural Surveillance (VIGIAGRO).

Handwritten signatures and stamps at the bottom right of the page, including a circular stamp from the University of Pretoria and a signature of S. E. T. A.



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

CLÁUSULA QUINTA – TERMOS E CONDIÇÕES

- 5.1. As **Amostras** são propriedade da UFLA;
- 5.2. O envio não transfere a propriedade intelectual das **amostras** da UFLA para a Universidade de Pretoria;
- 5.3. As Amostras serão enviadas com o objetivo de serem amplificadas e sequenciadas no Laboratório da Universidade de Pretoria, somente para os propósitos do **Projeto de Pesquisa**, mencionado na Cláusula Segunda;
- 5.4. A Universidade de Pretoria concorda em não redistribuir as **Amostras** para outras instituições e devolvê-las para a pesquisadora da UFLA para posterior destruição das Amostras.
- 5.5. As **Partícipes** reconhecem que os objetivos do **Projeto de Pesquisa** são inteiramente científicos e não incluem qualquer tipo de exploração econômica das **Amostras** e/ou seus produtos;

CLÁUSULA SEXTA – DAS ANÁLISES DAS AMOSTRAS

As **Amostras** serão analisadas pelo procedimento padrão para extrair, amplificar e

CLAUSE FIVE – TERMS AND CONDITIONS

- 5.1. The **Samples** are property of UFLA;
- 5.2. The shipment of the **Samples** does not transfer intellectual property from UFLA to UP;
- 5.3. The **Samples** will be sent with the objective of being amplified and sequenced at Laboratory of the University of Pretoria solely for the purposes of the **Research Project**, mentioned in the Clause Two;
- 5.4. The University of Pretoria agrees to not redistribute the samples to other institutions and return them to the UFLA researcher for further destruction of the **Samples**.
- 5.5. The **Parties** recognize that the objectives of the **Research Project** are entirely scientific and do not include any type of economic exploration of the **Samples** and/or its products.

CLAUSE SIX – OF THE ANALYSIS OF THE SAMPLES

The **Samples** will be submitted to standard procedure that consists in amplify and

Handwritten signatures and stamps:
 - Blue ink signature: *E. J. J.*
 - Blue ink signature: *Benjamin*
 - Blue ink signature: *S. E. T. A.*
 - Circular stamp: "PRETORIA DE CONTRATOS E CONVENIOS. D. CONF. UFLA"
 - Blue ink signature: *Ben*



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

sequenciar os produtos de PCR, bem testar a
patogenicidade em hospedeiros da África do
Sul.

Fica estabelecido neste Acordo que as análises
das **Amostras** serão realizadas como parte do
Projeto de Pesquisa de colaboração entre a
UFLA e a Universidade de Pretoria, como parte
do Projeto de Pesquisa CNPq 307325/2016-4.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

A Universidade de Pretoria reconhece que
este acordo não concede qualquer propriedade
intelectual ou direito sobre as **Amostras** ou
sobre os resultados das análises realizadas
sobre elas.

A Universidade de Pretoria fica proibida de
explorar economicamente, sob qualquer
forma, produto intermediário ou acabado ou
material reprodutivo decorrente do acesso às
amostras.

Fica igualmente vedado o requerimento pela
Universidade de Pretoria de qualquer tipo de
direito e propriedade intelectual.

sequence the PCR products.

It is established in this Agreement that the
analysis of the **Samples** will be done as part
of the **Research Project** in collaboration
between UFLA and the University of
Pretoria, as part of the research project CNPq
307325/2016-4.

CLAUSE SEVEN – OF THE INTELLECTUAL PROPERTY

The University of Pretoria recognizes that this
agreement does not grant any intellectual
property or rights over the **Samples** or over the
results of the Analysis over them.

The University of Pretoria is prohibited from
economically exploiting, in any form, any
intermediate or finished product or
reproductive material arising from access to the
samples.

The University of Pretoria is also forbidden to
require any kind of rights and intellectual
property.

Handwritten signatures and stamps:
- Blue ink signature: *Garis*
- Blue ink signature: *W. Ferreira*
- Blue ink initials: *S.E. T.A.*
- Circular stamp: DIRETORIA DE CONTRATOS E CONVÊNIOS - UFLA
- Blue ink signature: *Biti*



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

CLÁUSULA OITAVA – DA PUBLICAÇÃO

As **Partícipes** concordam em cooperar na publicação dos resultados do **Projeto de Pesquisa**. As **Partícipes** concordam que qualquer publicação contendo os resultados das análises deve dar o reconhecimento para as contribuições financeiras e/ou intelectual dos membros das **Partícipes**, em acordo com padrões de práticas científicas.

CLÁUSULA NONA – DA RESOLUÇÃO DE DISPUTAS

9.1. Se qualquer disputa surgir por este Acordo ou em conexão com este Acordo, as **Partícipes** tentarão resolvê-la em boa fé através da negociação;

9.2. Se as **Partícipes** não conseguirem resolver qualquer disputa por negociação dentro de vinte e oito (28) dias, as **Partícipes** irão tentar resolvê-la por mediação, de acordo com a Lei nº 13.140, de 26 de junho de 2015, do Governo do Brasil, mediante solicitação escrita de mediação de uma **Partícipe** à outra.

9.3. Persistindo o motivo da disputa entre as **Partícipes**, fica eleito o foro da Justiça

CLAUSE EIGHT – OF THE PUBLISHING

The **Parties** agree to cooperate in the publishing of the results of the **Research Project**. The **Parties** agree that any publishing containing results of the analysis must give credits to the financial and intellectual contributions of all members of the **Parties**, in accordance with standards of scientific practice.

CLAUSE NINE – OF DISPUTE RESOLUTION

9.1. If any dispute arises from this agreement or in connection with this agreement, the **Parties** will attempt to settle it in good faith by negotiation.

9.2. If the **Parties** are unable to settle any dispute by negotiation within twenty-eight (28) days, the **Parties** will attempt to settle it through mediation, in accordance with the Law number 13.140 of June 26th of 2015, of the Government of Brazil, by written mediation request from one **Party** to the other.

9.3. Persisting the reason for dispute between the **Parties**, the court of the Federal Justice of Brazil, to settle disputes arising from this

BZUE
S.E
T.A





UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

Federal do Brasil, para dirimir litígios oriundos deste Acordo, ressalvados os casos de competência originários do Supremo Tribunal Federal, nos termos do Artigo 102, inciso I, alínea “e”, da Constituição Federal do Brasil.

CLÁUSULA DÉCIMA – DISPOSIÇÕES FINAIS

10.1. Este acordo será regido pelas leis do Brasil e havendo qualquer conflito deverão ser observadas as disposições contidas na Cláusula Nona;

10.2. O **Pesquisador Principal** deverá, mediante autorização do Diretor de Relações Internacionais da UFLA, cadastrar todas as informações sobre as **Amostras** enviadas para o exterior no sistema Sisgen, no prazo de até 1 (um) ano contado da data de disponibilização do cadastro pelo CGen;

10.3. Considera-se infração administrativa contra o patrimônio genético ou contra o conhecimento tradicional associado qualquer ação ou omissão que viole as normas da Lei nº 13.123, de 20 de maio de 2015, do Governo do Brasil, regulamentada pelo Decreto nº 8.772, de 11 de maio de 2016, do Governo do

Agreement, except the cases of jurisdiction of the Supreme Federal Court, in the terms of the Article 102, subsection I, item “e”, of the Federal Constitution of Brazil.

CLAUSE TEN – FINAL PROVISIONS

10.1. This agreement shall be governed by the laws of Brazil and, in any dispute between the Parties of this contract, shall be considered the information mentioned in the Clause Nine;

10.2. The **Principal Investigator** must, by written authorization of UFLA’s Director of International Relations, register all information about the **Samples** sent abroad in the Sisgen system, no later than 1 (one) year after the date when the register becomes available by the CGen;

10.3. It is considered an administrative infraction against the genetic patrimony or against the associated traditional knowledge any action or omission that violates the provisions of the Law number 13,123 of May 20th of 2015 of the Government of Brazil, ruled by the Decree number 8,772 of May 11th of

BZ
S.E
TA





UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

ACORDO PARA ENVIO DE AMOSTRAS
CONTENDO PATRIMÔNIO GENÉTICO DO BRASIL
QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE
FEDERAL DE LAVRAS E A UNIVERSIDADE
DEPRETORIA

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY
OF LAVRAS AND THE UNIVERSITY OF PRETORIA FOR
THE SENDING OF SAMPLES CONTAINING GENETIC
PATRIMONY OF BRAZIL

Brasil.

Por se acharem conformes, as **Partícipes**
firmam o presente Acordo em três vias, de
igual teor e forma, para que sejam produzidos
todos os efeitos legais, técnicos e
administrativos necessários à consecução dos
seus objetivos, na presença das testemunhas
abaixo identificadas, que também o
subscrevem.

Lavras, 19 de dezembro de 2019

Representante Legal da UFLA:

Dr. Antônio Chalfun Júnior
Diretor de Relações Internacionais
Universidade Federal de Lavras - UFLA

Pesquisador Principal:

Maria Alves Ferreira
Professora Adjunto IV
Universidade Federal de Lavras - UFLA

Testemunhas:

NOME: Joice de Almeida Alves
CPF: 090.246.396-97

NOME: Stefânia Rezende Moreira
CPF: 108.509.826-50

2016 of the Government of Brazil.

By finding themselves in conformity, the
Parties sign the present Agreement in three
copies of equal content and form, so as to
produce all legal, technical and administrative
effects necessary to the achievement of its
objectives, in the presence of the witnesses
listed below, whom also sign the agreement.

Pretoria,

2020
2019

Representative of University of Pretoria:

Prof Jean Lubuma
Dean of the Faculty of Natural and Agricultural
Sciences

Witnesses:

NAME: Stanley Ehlers - S. Ehlers
Passport: _____

NAME: Tshepo Khubai
Passport: _____

